Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 32:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wiózł go po wzgórzach ziemi i jadł\* (on) plony pola, i karmił go miodem ze skały i oliwą ze skalnego krzemienia,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niósł lud przez wzgórza ziemi i żywił plonami pól, karmił go miodem ze skały i oliwą — z najtwardszego krzemienia, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wzniósł go po wysokich miejscach ziemi, aby żywił się plonami pól, i pozwolił mu ssać miód ze skały i oliwę ze skalnego krzemienia; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wyniósł go na wysokie miejsca ziemi, aby używał urodzajów polnych, i uczynił, aby ssał miód z skały i oliwę z opoki twardej; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Postawił go na wysokiej ziemi, aby jadł owoce polne, żeby ssał miód z opoki a oliwę z natwardszej skały. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na wyżyny świata go wyprowadził, aby spożywał plony pola. Pozwolił mu miód wysysać ze skały i oliwę z najtwardszej opoki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powiódł go po wzgórzach ziemi, Aby spożywał plony pól; karmił go miodem ze skały, I oliwą z opoki krzemiennej, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiódł go na wyżyny ziemi, aby jadł plony pól i karmił go miodem ze skały i oliwą z krzemiennej skały. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zaprowadził go na wyżyny tego kraju i żywił plonami pól. Pozwolił mu ssać miód ze skały i oliwę z najtwardszej opoki; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dał mu wejść na wyżyny kraju i karmił go obfitością z pola. Pozwolił mu kosztować miodu z opoki i oliwy z twardej skały; |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Umieścił go [w ziemi Jisraela], na wyżynie świata, żeby mógł jeść [szybko dojrzewające] plony [jej] pól. Pozwolił mu sycić się miodem [fig, które rosną na] skalistej [ziemi], i oliwą z [oliwek, które rosną na] twardej opoce [ziemi Gusz Chalaw], |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Навів їх на силу землі, наситив їх плодами поля. Ссали мед з каменя і олію з твердого каменя, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Poprowadził go po wyżynach ziemi, spożywał plony pól, karmił go miodem ze skały i oliwą z twardej opoki; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Obwoził go po wyżynach ziemi, tak iż jadł plony pola. I dawał mu ssać miód z urwistej skały i oliwę ze skały krzemiennej; |

1. 1) jadł, וַּיֹאכַל : wg PS: żywił go, לֵהּו)י (יַאֲכִ . [↑](#footnote-ref-2)